

Dickens の作品における口語文法

—動詞, 代名詞, 形容詞, 副詞, 前置詞, 間投詞—

— 吉 田 孝 夫 —

Colloquial English Grammar in Dickens's Works

— Verbs, Pronouns, Adjectives, Adverbs, Prepositions, Interjections —

Takao YOSHIDA

略 称

SB	<i>Sketches by Boz</i> , 1836
PP	<i>The Pickwick Papers</i> , 1837
OT	<i>Oliver Twist</i> , 1838
NN	<i>Nicholas Nickleby</i> , 1839
OCS	<i>The Old Curiosity Shop</i> , 1841
BR	<i>Barnaby Rudge</i> , 1841
CC	<i>A Christmas Carol</i> , 1843
MC	<i>Martin Chuzzlewit</i> , 1844
C	<i>The Chimes</i> , 1844
CH	<i>The Cricket on the Hearth</i> , 1845
BL	<i>The Battle of Life</i> , 1846
DS	<i>Dombey and Son</i> , 1848
HM	<i>The Haunted Man</i> , 1848
DC	<i>David Copperfield</i> , 1850
BH	<i>Bleak House</i> , 1853
HT	<i>Hard Times</i> , 1854
LD	<i>Little Dorrit</i> , 1857
TTC	<i>A Tale of Two Cities</i> , 1859
GE	<i>Great Expectations</i> , 1861
OMF	<i>Our Mutual Friend</i> , 1865
CS	<i>Christmas Stories</i> , 1866
MED	<i>The Mystery of Edwin Drood</i> , 1870

テキストはすべて The New Oxford Illustrated Dickens (O.U.P.) に拠る。

動 詞

1. 運動を示す変移自動詞 (Mutative intransitives)

には、「to be + 過去分詞」の用例が見られる¹⁾

If you *are come* to talk of him, begone! (Rudge, *BR*, 73) | I *am* just now *come* from Newgate (Varden, *BR*, 75) | I *am come* to make my compliments to her in passing (Madame Defarge, *TTC*, III, 14) | Dear, dear lady, think what I have suffered, and how I *am fallen*! (Emily, *DC*, 50) | I *am* but newly *risen* from a sick-bed, from which I never hoped to rise again (Mrs. Rudge, *BR*, 73) | I *am* greatly *changed* (Estella, *GE*, 59) | But no doubt you *are* a good deal *changed* since then, sir? (Chillip, *DC*, 59) | *Is* she so *altered*? (David, *DC*, 63)

2. 仮定法現在は、祈願文や²⁾ 固定化した言い回しに用いられる³⁾

God *bless* you, Daisy, and good night! (Steerforth, *DC*, 29) | Heaven *bless* you! (Agnes, *DC*, 39) | Lord *deliver* her! (Peggotty, *DC*, 33) | God *forgive* us all! (Miss Betsey, *DC*, 54) | God *help* him, and those who have made him so; he is indeed (Nicholas, *NN*, 30) | Heaven *forbid*, Copperfield, that I should do any man an injustice (Spenlow, *DC*, 35) | Deuce *take* the man! (Miss Betsey, *DC*, 35) | The Devil *take* you! (Uriah, *DC*, 52) | Dey-*vle take* me if I didn't think it was the voice of Miss Nickleby (Lord Frederick, *NN*, 27) | Death *give* him up! (Mrs. Brown, *DS*, 52) |

All good *attend* you, dear old woman, and you too, Mas'r Davy! (Peggotty, *DC*, 32) | ... , and every blessing and success *attend* you! (Miss Betsey, *DC*, 57) | Heaven *be* with you, Sir! (Walter, *DS*, 19) | If you are determined to be the same, your blood *be* upon your own head! (Brownlow, *OT*, 49)

口語や俗語では、仮定法現在を用いた“Grammar *be* hanged!”のような言い回しがなされる⁴⁾

You and your friend *be* hanged! (the waistcoat, *SB*, ‘Characters’, 4) | The halfpenny *be demd* (=damned) (Mantalini, *NN*, 21)

3. *if, whether* のような条件節では、仮定法現在の *be* がしばしば用いられる⁵⁾

I am very sensible of it, if it *be*, and I shouldn't wonder if it were! (Skimpole, *BH*, 18) | He has declined the proposal, if my information from Mr. Tulkinghorn *be* correct, ... (Sir Leichester, *BH*, 28) | If what you say *be* true, he takes much needless trouble, sir, to compass his design (Miss Haredale, *BR*, 29) | If father and son *be* hanged together, what comfort shall I find in that? (Rudge, *BR*, 62) | I hear — but I cannot say whether it *be* true or false — ... (Gashford, *BR*, 50)

4. 目的を示す副詞節で、*so that ... should* の構文がある⁶⁾ *so that ... may [might]* と *lest ... should* の混成と思われる。

I got into the church, chained the door back *so that* it *should* keep ajar (Solomon, *BR*, 1) | Again they went up stairs, and I, wrapping myself up *so that* my shadow *should* not betray me, again listened at the door (Nancy, *OT*, 40)

5. うちとけた口語では、直接法の *was* が ‘were’ の代わりに用いられる⁷⁾

I wish I *was* a Turk! (Mrs. Markleham, *DC*, 45) | I wish I *was* in the army myself, if the child's in the right (Mrs. Tetterby, *HM*, 3) | I wish it *was* Money (Barkis, *DC*, 21) | I wish it *was* me, Britain! (Clemency, *BL*, 2) | I wish

it *was* burnt down (Mrs. Snitchey, *BL*, 2) | Have him, Bill! I would, if I *was* in your place (Nancy, *OT*, 19) | Why, if I *was* you, I should — (Dick, *DC*, 13) | If my clerk *was* here, I'd set ye in the stocks, I would, ... (the gentleman, *BR*, 47) | Almost looks as if she *was* Krook (Guppy, *BH*, 39)

6. *you* が単数の時に用いられる *you was* は、俗語的色調が濃い⁸⁾

Was you a party in anything, ma'am? (Guppy, *BH*, 19) | *Was* you indeed, commander? (Phil, *BH*, 26) | You *was* what you may call stunned at first (Bucket, *BH*, 57) | I should have thought you *was* a regular blue-jacket, myself (George, *BH*, 47) | You'd be as young as ever you *was* (Bagnet, *BH*, 49) | George, I never see you but I wish you *was* a hundred mile away! (Mrs. Bagnet, *BH*, 27) | I was told to bring them as soon as you *was* alone, miss (the maid, *BH*, 6) | You *was* wrong, mim, and I was right (Miggs, *BR*, 7) | And I wish that you *was* in any other road, you vagabond (John Willet, *BR*, 35) | I wish you *was* in the silent tombes, I do (Tappertit, *BR*, 63) | If you *was* to ask me, now, whether you *was* brought here to be married, there might be something in it (Dennis, *BR*, 59) | I didn't know you *was* so tender-hearted (the serjeant, *BR*, 69)

7. 進行形は単純形にくらべて瞬間的で、感情的色彩濃厚な文脈で用いられる⁹⁾

But would it not *be adding* to his unhappiness, to marry without his knowledge or consent, my dear? (Esther, *BH*, 14) | *Is* it *being* a good wife to oppose your husband's business? *Is* it *honouring* your husband to dishonour his business? *Is* it *obeying* your husband to disobey him on the wital subject of his business? (Young Jerry, *TTC*, II, 14) | Now, you see, we begin to get on the moment we begin to *be* really *talking* it over, like brother and sister (Charley, *OMF*, II, 15) | As Mr.

Headstone's wife you would *be occupying* a most respectable station, and you would *be holding* a far better place in society than you hold now (*Ibid.*) | That is a black shadow to *be following* the girl (Steerforth, *DC*, 22)

進行形は、状態・動作の反復を示し、話者の相手によせる温情・好意が感じられるので、日常の話しことばで愛用される¹⁰⁾

How well you're *looking*! (Crowl, *NN*, 32) | Delighted to see you *looking* so well, my dear (Fagin, *OT*, 16) | How *are* you *living*? (Pip, *GE*, 39) | If this is his regular sleep, it'll last a long time one of these days, I *am thinking* (Jobling, *BH*, 20) | Miss Havisham will soon *be expecting* you at your old post (Estella, *GE*, 29) | ..., but where will you *be walking* or *passing* at any settled period from this time? (Rose, *OT*, 40) | Let's *be talking* (Kewigs, *NN*, 14)

往來発着を示す動詞には進行形が見られる。

You will *be going* early in the morning, Trotwood! (Agnes, *DC*, 39) | I began to fear, it was past the usual time, that Miss Jellyby *was not coming* (Prince Turveydrop, *BH*, 14)

8. 'to' 不定詞は、感情的色彩濃厚な文脈で用いられ、驚き・立腹の感情や後悔を示す¹¹⁾

Oh you cruel creature, *to read* such things as those! (Miss Snevellicci, *NN*, 24) | Oh you naughty boy, *to make* me suffer such distress on your account! (Nancy, *OT*, 15) | Oh, what an accusation *to say* that you ever saw me talk gold watches! (Dora, *DC*, 48) | *To think* that you and me should be turning out of a street, and come upon him at the very nick; ... ! (Squeers, *NN*, 38) | *To think* that it should come to this, when I might have known it and perhaps prevented it, if I hadn't been a thoughtless fool! (Miss Mowcher, *DC*, 32) | and *to think* that it should come to this after all — oh, dear, dear, it's enough to kill one, that it is! (Mrs. Nickleby, *NN*, 33)

9. *would* が単独で *wish* の意味で用いられることがある。

I *would* I knew where gold was buried (Barnaby, *BR*, 45) | I *would* to Heaven that everything growing out of the same society could be settled as easily (Varden, *BR*, 51) | I *would* that it had ended there (Brownlow, *OT*, 49) | I *would* that I knew on whom he has the claim of birth (Nicholas, *NN*, 20) | I *would* rather you did not mention it to them (Harry, *OT*, 36) | I *would* rather you dropped the subject, Phib (Miss Squeers, *NN*, 12) | She *would* rather I did not travel alone (Estella, *GE*, 38)

10. *to hear say* [*tell, talk, mention*] や *to make believe* のように、*to hear, to make* の後に原形不定詞がくる定型化した言い回しがある¹²⁾

I've *heard say* that bedstead is nigh two hundred years of age (John Willet, *BR*, 10) | I have *heard tell*, Tatty, that she was once regularly called the child of this place (Meagles, *LD*, II, 33) | It's eneaf to scare a mun *to hear tell* on (Browdie, *NN*, 39) | Are we *to hear talk* of nooses? (Lillyvick, *NN*, 25) | I *heard talk* of a murder, too, down Spitalfields way (Ben, *OT*, 48) | I even *heard mention* of those in Duke-street (Gashford, *BR*, 50) | She ..., *made believe* to be so (Peggotty, *DC*, 9)

11. デイケンズの英語では、「*so ... as* + 原形不定詞」の構文が見られる。

My dear Mr. George, would you be so kind as *help* to carry me to the fire? (Smallweed, *BH*, 26) | Mr. Woodcourt, would you be so good as *see* to her, ... ? (Bucket, *BH*, 59) | Be so good as *chair* that there Member in this direction, will you? (*Id.*, 62) | The messenger that brought it said, would you be so good as *read* it by my lantern? (the night-porter, *GE*, 44) | Thankee, Sir, since you *are* (原文, イタリック) so kind as *make choice* of coffee, I

will not run contrary to your own opinions (Joe, *GE*, 27)

12. *please* の後に 'to' 不定詞がくることがある¹³⁾

Please *to bring* him here that I may charge him to be quick (Chester, *BR*, 10) | Please *to withdraw* (Haredale, *BR*, 14) | Please *to stop* the carriage (Lady Dedlock, *BH*, 12) | Please *to come* in (Bucket, *BH*, 59) | If any violence is done to me, please *to remember* this (Varden, *BR*, 64) | Father's waiting for me, sir, if you'll please *to have* the goodness — (Dolly, *BR*, 20) | Will you please *to walk* in? (George, *BH*, 24)

13. 昔の英語や時に今日の方言では, 'to' 不定詞の前に *for* を置くことがある¹⁴⁾

Don't I never mean *for to go* to church? No, I don't never mean *for to go* to church (the brickmaker, *BH*, 8) | Why, I don't know, that the young woman need give herself that trouble, *for to tell* you the truth, I am not inclined to smoke it to-day (George, *BH*, 34) | They wouldn't have nothink to say to me if I was to go to a nice innocent place *fur to live* (Jo, *BH*, 19) | I'm wery sorry that I done it, but I didn't go *fur to do* it, sir (*Id.*, 47)

14. *to know* が体験を示す時は, 「to know + 目的語+原形」の形が用いられる。

I have *known* him *do* it, twenty times (Smallweed, *BH*, 21) | I have *known* her *do* it, when Mr. James has been away, whole days (Littimer, *DC*, 46) | I never *knew* it *fail* (Bucket, *BH*, 57)

I *know* him *to be* ill. のような文語的な表現がある (Cf. I know that he is ill.)¹⁵⁾ Cf. I *thinke* this Lady *to be* my childe Cordelia. (*Lear* IV. 7. 69)¹⁶⁾

I *know'd* my name *to be* Magwitch, christen'd Abel (Magwitch, *GE*, 42) | There was no time to check speed, and I *knew* him *to be* very careful (the Engine-Driver, *CS*, 'Mugby Junction', 4)

「to have + a person + to do」の 'to' 不定詞の例が見られる。

I'll ask you and John up to tea, and *have* him *to meet* you (Miss Squeers, *NN*, 9) | Cf. the board have determined *to have* him *back* into the house (Bumble, *OT*, 2) / *Give* me *to eat* and drink (the man, *BR*, 17)

15. *How*, *What* ではじまる疑問文では, 助動詞 'do(es)', 'did' を介在させない VS の語順が見られる。

But where can he have come from first, and *how comes he* here alone without the other! (Chitling, *OT*, 50) | *How came you* there? (Stagg, *BR*, 62) | *How came that dog* here? (Sikes, *OT*, 50) | And *how come you* to have left Yorkshire? (Miss La Creevy, *NN*, 20) | *How came you* to be so ill informed? (Gashford, *BR*, 48) | Courage, bold Barnaby, *what care we*? (Hugh, *BR*, 76)

16. 助動詞 'do' を用いないで, 一般動詞の後に *not* を添加する古風な否定形がある¹⁷⁾

I *think not* at all, Esther (Richard, *BH*, 23) | *Fear not!* (Carton, *TTC*, III, 15)

17. 同一文中において三人称単数現在の動詞の語尾 *-(e)s* があるにもかかわらず, *don't* が併用され, *don't* が定型としての地歩を固める。

He's a young 'un, too, but looks bad, *don't* he? (one of the crowd, *GE*, 13) | Your father walks rather quick for you, *don't* he, my man? (the driver, *OT*, 21) | Goes out pretty well every day, *don't* she? (Bucket, *BH*, 53) | My eye! It seems a good deal, *don't* it? (William, *DC*, 5) | He knows what I mean, Nancy; *don't* he? (Fagin, *OT*, 19) | Your fishing-rod gets rayther rusty; *don't* it, father? (Young Jerry, *TTC*, II, 14)

18. 俗語では, 直接法三人称単数現在の動詞の語尾につける *-s[-es]* をほかの人称代名詞, 複数名詞が主語の時にも用いる。

I takes the air by night, as the howls does, Muster Gashford (Dennis, *BR*, 37) | ... , still I

gives expressions to my feelings, and places my reliances on them which entertains my own opinions! (Miggs, *BR*, 63) | For *you* (原文, イタリック) was wery good to me too, and I knows it (Jo, *BH*, 46) | Jenny and me knows it full well (the woman, *BH*, 22) | That's wot we drinks (the brickmaker, *BH*, 8) | So long as you goes now, you may do wot you like! (*Ibid.*) | They dies more than they lives, according to what *I* (原文, イタリック) see (Jo, *BH*, 31) | our people sets up a hurrah, throws up the game with the winning cards in their hands, and skulks away like a pack of tame curs as they are (Dennis, *BR*, 50) | Personal considerations, miss, sinks into nothing, afore a noble cause (Miggs, *BR*, 71) | Cf. Say another word, and I'll summons you for having a broken winder (Squeers, *NN*, 38)

19. 俗語や方言では, *is*[*was*]があらゆる代名詞, 複数名詞に用いられる。

We *was* so small (Charley, *BH*, 23) | I hope it isn't time that we *was* busy, Muster Gashford? (Dennis, *BR*, 53) | They *was* obliged to stamp upon it to git it in (Jo, *BH*, 16) | They *was* flat (Phil, *BH*, 26) | I don't know that they *was* exactly fond of me (Dennis, *BR*, 39) | They *was* all dug out under my eyes (Smallweed, *BH*, 54) | Did you think that wages *was* her only object! (Miggs, *BR*, '80) | My situations *is* lowly, and my capacities *is* limited (Miggs, *BR*, 71) | carts *is* maintained a' purpose for you (Dennis, *BR*, 65) | Wait till the greens *is* off her mind (Bagnet, *BH*, 27) | and my bones *isn't* half so much bones as pain (Jo, *BH*, 31) | And if you please, Tom and Emma and me *is* to see each other once a month (Charley, *BH*, 23)

20. 教養の低い者は, 現在形を過去形の代わりに用いる。

I *see* him in the crowd last night and Saturday (Grueby, *BH*, 57) | The lady *come* her-

self and *see* me yes'day (Jo, *BH*, 47) | I never to my knowledge *see* you afore though, not even in Court (Krook, *BH*, 14)

過去形が過去分詞の代わりに用いられることがある。

And it was a wonder to see her with him after he was *took* ill, it really was! (Mrs. Blinder, *BH*, 15) | He has been *took*, miss! (the maid, *BH*, 6) | as soon as he has eat and *drank* (Barnaby, *BR*, 10) | Speak when you're *spoke* to on particular subjects, and not otherways (Tappertit, *BR*, 18) | your name's *wrote* down at full length in a book in the War-office (the serjeant, *BR*, 31) | and my lord instead of ordering them to be *drove* away, ... (Grueby, *BR*, 35)

現在形が過去分詞の代わりに用いられた例。

Raly it's *give* me such a turn (Miggs, *BR*, 41)

giv'[*giv*]は過去形として用いられる。

... since the t'other one *giv'* me the sov'ring (Jo, *BH*, 31) | and she *giv* me a sov'ring and hooked it (*Id.*, 22)

卑語では *has* が 'have' の代わりに用いられる。

And when I come home and light the candle, and *has* a bit of supper, he sits up again and has it with me (Charlotte, *BH*, 15) | The gallows *has* me in its grasp (Rudge, *BR*, 73) | ..., for you won't be found out by them as *has* broken in (Dennis, *BR*, 65)

21. 無教育者の英語には, 前置詞 *on* の弱形である接頭辞 *a(-)* を *doing* の前に付す語法が見られる。

I come from London yes'day, I'm *a-going* somewheres (Jo, *BH*, 31) | And haven't you been *a talking* nonsense! (the small servant, *OCS*, 64) | I was sent on a errand, and I see (=saw) him *a-sittin* under a old buildin with a fire all to himself wery comfortable (Phil, *BH*, 26) | This boy is *a getting* too many for *me* (原文, イタリック)! (Crun-

cher, *TTC*, II, 14) | Bust me if I don't think he'd been *a drinking!* (the messenger, *TTC*, I, 3) | Cf. And little Emma, she's with Mrs. Blinder, miss, *a being* took such care of! (Charley, *BH*, 23)/ I'm *a-being* froze (Jo, *BH*, 31)

他動詞の場合、*a-doing of* のように前置詞 *of* が用いられることがある。

They was *a-eating of* it, I expect (Phil, *BH*, 26) | Mrs. Snagsby, she's always *a-watching* and *a-driving of* me — what have I done to her? (Jo, *BH*, 31) | Is anybody *a-following of* you? (John Willet, *BR*, 33) | The chief magistrate of the city can't go and be *a rebuilding of* people's houses, my good sir (Haredale, *BR*, 61) | What was she *a doing of*, when you went in to-day? (Pumblechook, *GE*, 9) | I don't know how he came or why, my dear, but he has been *a terrifying of* me out of my senses all this blessed day (Mrs. Nubbles, *OCS*, 48) | ... ; for that is *a turning of* his back on Natur, *a flouting of* her, *a slighting of* her precious caskets, and *a proving of* one's self to be a swine that isn't worth her scattering pearls before (John Willet, *BR*, 1)

a が消失しても *of* が残存することがある。

How have I been *conducting of* myself? (the brickmaker, *BH*, 8) | Who knows but he may be *surveying of* us from — ... ! (Brass, *OCS*, 49) | none of your not *touching of* it (Cruncher, *TTC*, II, 14) | I am doubtful about *leaving of* you, you see (*Id.*, III, 14) | Cf. and she *accepted of* the specimen, and likewise of the address (Snagsby, *BH*, 11) / When she took me — and *accepted of* the ring — ... (Bagnet, *BH*, 34)

22. 動名詞の前に定冠詞をおく語法がある。¹⁹⁾

The drinking and *singing* put it out of my head (Hugh, *BR*, 39) | *the whispering* about of this here tale will anger him (John Willet, *BR*, 34) | I am sure you can tell me something connected with *the coming* here of

this man, if you will (Clennam, *LD*, II, 23) | And let me entreat you to consider that *the clearing* up of this mystery and the discovery of the real perpetrator of this deed, may be of the last importance to others besides yourself (Esther, *BH*, 52)

23. 口語では、*to have got* が 'to have' の意味で用いられる。²⁰⁾

How many beds *have you got?* (Mrs. Tuggs, *SB*, 'Tales', 4) | Excuse my saying so, but what a capital countenance your friend *has got!* (Crummles, *NN*, 22) | I *haven't got* anything to lend (Traddles, *DC*, 28) | I've hardly *got* room enough (Squeers, *NN*, 13) | You had better go home now, and pack up what you *have got* to pack (Ralph, *NN*, 4)

24. 口語英語は具体的表現を好み傾向があり、現実感を持たせ生き生きした感じを与える名詞構文が愛用される。²¹⁾

Let us *have a* quiet *walk* on the marshes next Sunday, Biddy, and *a long chat* (Pip, *GE*, 17) | Mr. Haredale has been *having a long talk* with him (John Willet, *BR*, 14) | Forgive me, if I have *had a watch* upon his conduct (Chester, *BR*, 29) | She makes all our pastry and *does all our cooking* (David, *DC*, 5) | The person who *does copying* (Tulkinghorn, *BH*, 10) | And so I worked at home, and *did cleaning and nursing and washing*, for a long time before I began to go out (Charlotte, *BH*, 15) | to *do the gen-teel* (Bates, *OT*, 18) | Cf. Does she (= the mare) *do* (= run) *the four miles* an hour as easily as ever? (Varden, *BR*, 13) | They *gave chase* (Crackit, *OT*, 25) | *Give me a kiss*, and we'll go to the Commons after breakfast to-morrow (Miss Betsey, *DC*, 23) | We'll *give you a polishing* that shall keep your curls on for the next ten years! (Miss Mowcher, *DC*, 22)

25. 話しことばでは、思いきった品詞の転換が行なわれる。名詞から動詞への転換の例。

I'd *Pussy* you, young man, if I was Pussy,

as you call her (Mrs. Tope, *MED*, 2) | Don't *Fanny* me, you mean little thing, don't! (Fanny, *LD*, I, 31) | Now, I'll tell you what, young Copperfield, the wine shall be kept to wet your whistle when you are *story-telling* (Steerforth, *DC*, 7) | Cf. that there boy of mine, ..., wot will errand you, message you, *general-light-job* you (Cruncher, *TTC*, III, 9)

動詞が名詞に転換された例。

What's all this here *to-do* (= ado)? (Mrs. Squeers, *NN*, 13) | ...; and then we should have a pretty *to-do* (Miss Ledrook, *NN*, 30) | Here's a delicious *go* (= state of affairs)! (Squeers, *NN*, 38) | the *goings-on* (= behaviour) of Mrs. Strong (Uriah, *DC*, 42) | so produce the sustainance, and let's have a quiet *fill-out* for the first time these three days! (Crackit, *OT*, 25) | It was a *take in* (= trick) (Cruncher, *TTC*, III, 8) | what with having *turn-ups* (= commotion) with the tinker (Phil, *BH*, 26)

次例は、副詞が名詞に転換されたもの。

a short *out* (= outing) in the country of Lincolnshire (Guppy, *BH*, 29) | ..., and I've looked arter you to know your *ins and outs* (= details) (Orlick, *GE*, 53)

'a party-supper-table kind of life' のような思いつきの表現は、口語英語特有のものである²²⁾

a *party-supper-table kind* of life, like two pretty pieces of confectionery (Miss Betsey, *DC*, 35) | three great *neck-or-nothing* chaps 「命知らずの」 (Willet, *BR*, 35) | one of the *stick-at-nothing* sort; one arter my own heart 「何でもしてかす」 (Dennis, *BR*, 39) | Cf. a little man with a *puffy Say-nothing-to-me, -or-I'll-contradict-you* sort of countenance (*PP*, 7) / It was the *always-vain* endeavour to discharge my poor mother's trust that first brought my fatal presence near you (Darnay, *TTC*, III, 11)

代名詞

26. 口語では、代名詞の対格が体言述部で用いられる。

She came in early this morning with a gentleman in a hackney-coach, and it's *him* as wants his boots, and you'd better do 'em, that's all about it (the girl, *PP*, 10) | It is (原文, イタリック) *them* (Wardle, *PP*, 10) | Who's *him*? (the convict, *GE*, 3) | There's *them* that's as good a match for your uncle Provis as Old Orlick has been for you (Orlick, *GE*, 53)

対格は、独立した場所に位置する時に用いられる。

What was that? *Him* tapping at the door? (Varden, *BR*, 5) | *I* (原文, イタリック) make *him* (原文, イタリック) come? *Him*, who never goes to sleep, or so much as winks! (Barnaby, *BR*, 6)

改まった場面では、代名詞が前置詞の目的語になった時でも、主格が用いられる。

There were no other passengers that night, but *we* four (Miss Manette, *TTC*, II, 2)

27. *we* が 'I' の代わりに用いられることがあるが、話者の相手に対する庇護的姿勢や戯れの調子が窺える。

Just half a minute, my young friend, and *we'll* give you a polishing that shall keep your curls on for the next ten years! (Miss Mowcher, *DC*, 22) | *We* can do it in a fortnight (*Ibid.*)

宿屋の召使い (*DC*) は、礼儀として、*we* を 'I' の代わりに用いる。

Why, you see *we* wasn't aware, sir, as Mr. Copperfield was anyways particular. *We* can give Mr. Copperfield seventy-two, sir, if it would be preferred (ch. 19)

話者が相手に温情をよせる時には、*we* [*our*] が 'you' ['your'] の代わりに用いられる。

...; for the doctor says Mr. Brownlow may come in to see you this morning; and *we*

must get up *our* best looks, because the better *we* look, the more he'll be pleased (Mrs. Bedwin, *OT*, 12)

大なる関心を持って相手にものを尋ねる時には、*we* が 'you' の代わりに用いられる。

What have *we* got here? Not chops? (William, *DC*, 5) | Who goes here? Whom have *we* within? (a Republican on the Barrier, *TTC*, III, 13)

28. 口語では、命令文において *us* が 'me' の代わりに用いられる。

Here: lend *us* a hand, and let me get off this thundering bed anyhow (Sikes, *OT*, 39) | Oh, my heart on fire, show the jacket to *us* (the old man, *DC*, 13)

くだけた口語では、*let's* (= let us) が 'let me' の代わりに用いられる。

Come on, little 'un, and *let's* see who'll get most (William, *DC*, 5) | Oh, *let's* see the jacket! (the old man, *DC*, 13) | *let's* hear your story (Monks, *OT*, 38)

29. 話者が相手に対して反感を持つ時、'you' を三人称におきかえて相手を遠ざける手法がある。

Damme! *He's* gone mad! I must look to myself here (Sikes) No, no. It's not — you're not the person, Bill. I've no — no fault to find with you (Fagin, *OT*, 47)

排他的感情が一層強まると、代名詞を名詞におきかえる。

He's got it! The *boy* has got the baby! (Miss, Murdstone, *DC*, 8)

it は、軽蔑的な意味合いで人に用いられることがある。

Ha! that is a more alarming person than the clerk. But after all, my dear, *it* was but seeking for a new service (Jarndyce, *BH*, 44)

30. くだけた話しことばでは、人称代名詞の対格が主格の代わりに用いられる。

Would you excuse *me* asking for a cup more coffee? (Uriah, *DC*, 25) | You will excuse *me* calling you young man, Mr. Jasper?

(Sapsea, *MED*, 4) | Why, you see, my dears, you'll excuse *me* calling you my dears? (Mrs. Badger, *BH*, 17) | You will excuse *me*, I know, being so much occupied (Mrs. Jellyby, *BH*, 4) | Lord bless you, sir, what *is* (原文, イタリック) the use of *us* a-going round and round, ... ? (Mark, *MC*, 13)

31. 話しことばでは、しばしば主格の *who* が 'whom' の代わりに用いられる²⁴⁾

See *who*? (Dennis, *BR*, 49) | *Who* have poor fool; and where is the blind man? (Rudge, *BR*, 69) | And *who* have we got here toge, *BR*, 69) | And *who* have we got here tonight? (Bucket, *BH*, 22) | *Who* did you want, ma'am? (Young John, *LD*, II, 31) | *Who* will you be suspecting next? (Flintwinch, *LD*, I, 4) | *Who* should we bury, sir? (the sexton, *OCS*, 72) | *Who* is it from? (Mrs. Toots, *DS*, 60) | *Who* are you angry with? (Mrs. Quilp, *OCS*, 67) | Why *who* should I tell it to? (Varden, *BR*, 3) | To *who*, sir? (Uriah, *DC*, 39) | We want to know *who* you've got in this house, at present? (Perker, *PP*, 10)

32. 俗語では、*them* が代名詞的形容詞として 'those' の代わりに用いられる。

one o' *them* black thervanth (Sleary, *HT*, III, 7) | The physic and *them* things (Mrs. Gamp, *MC*, 25) | All *them* trades (Tapley, *MC*, 7) | *them* horses (Bucket, *BH*, 57) | Among *them* piles of bones (Jo, *BH*, 16) | *them* two children (Mrs. Blinder, *BH*, 15)

33. 話しことばでは、動物の性に言及する際、'it' の代わりに温たかみの感じられる *he*, *she* が用いられる。動物の性がさほど問題でない場合には、多く *he* でうける。

Take this here valuable animal (= horse) into the stable, and have more than particular care of *him* if you want to keep your place (John Willet, *BR*, 29) | I hope your poor horse was not tired, when *he* got home at night (Dora, *DC*, 33) | I hope your horse may think so, too, but at present *he* is holding

down *his* head and *his* ears, standing before the door there, as if *he* thought *his* stable preferable (Miss Betsey, *DC*, 62) | Why, that horse would be deader than pork afore *he* got over half the ground (Barkis, *DC*, 5) | Take *him* (i.e, the bird) up, Joe (Wardle, *PP*, 7)

口語では、気まぐれに無生物に性を付与することがある。

That sausage you toasted was *his*, and *he* was in all respects a first-rater. Do try *him*, if it is only for old acquaintance sake (Wemmick, *GE*, 45) | However, here's the Dutch-clock a-working *himself* up to being equal to strike Eight of 'em (Joe, *GE*, 7) | Time does *his* work honestly, and I don't mind *him* (Varden, *BR*, 25) | Procrastination is the thief of time. Collar *him*! (Micawber, *DC*, 12) | I have looked at *her* (= the moon) from my prison-window, when I could not bear *her* light (Manette, *TTC*, II, 17) | Keep *her* (= the boat) out, Lizzie (Hexam, *OMF*, I, 1)

34. *he, she* が冠詞をともなって名詞として用いられた²⁵⁾ 形容詞相当語句として用いられることがある。

And she is a *she* (= woman), I suppose? Unless you call Miss Havisham a *he* (= man) (Mrs. Joe, *GE*, 7) | They had a *she*-wolf for a nurse (Bounderby, *HT*, II, 10) | You know, you *she* devil! You were watched to-night; every word you said was heard (Sikes, *OT*, 47)

35. 俗語では, *hissself* [*his(-) self*], *theirselves* が用いられる。

he'll blow *hissself* up with toast and water (Weller the elder, *PP*, 33) | but he sounded as if he was a-speakin to *hissself*, and not to me (Jo, *BH*, 47) | the man as killed *his-self* on principle (Weller the younger, *PP*, 44) | How does Mr. Chuffey find *his self* to-night, sir? (Mrs. Gamp, *MC*, 51) | It's humane too, gen'lmen, acause, even if they've stuck in the

chimbley, roasting their feet makes 'em struggle to hextricate *theirselves* (Gamfield, *OT*, 3) | and all mostly sounded to be a-talking to *theirselves* (Jo, *BH*, 47)

36. 俗語や口語では、強調のために、所有代名詞と *self* の間に *own* を介在させることがある²⁶⁾

... — but I'd rather trust *my own self* than another! (Krook, *BH*, 14) | I have seen a deal of trouble *my own self* (Mrs. Gamp, *MC*, 19) | And Mr. Jarnders, I see him a-forced to turn away *his own self* (Jo, *BH*, 47)

所有代名詞と *self* の間にほかの形容詞が介在した例。

my giddy self (Charity, *MC*, 46) | *my poor self* (Mrs. Sparsit, *HT*, II, 11) | *your dear self* (Mrs. Woodcourt, *BH*, 30) | *your usual self* (Jasper, *MED*, 2)

self (= myself) が 'and' によって名詞と結合して用いられることがある。

My dear Miss Pecksniff, what a happiness your sister's spirits must be to your pa and *self*! (Mrs. Todgers, *MC*, 9)

37. 所有代名詞に代わって, *the sight of me* のような「of + 人称代名詞」の分析的表現が口語的な成句として用いられる。

The sight of me was such a bitterness to the dog, ... (Martin, *MC*, 43) | ... , until Symond's Inn is tired of *the sight of me* (Esther, *BH*, 51) | I can't bear *the sight of you* (Merry, *MC*, 20) | But *the very looks of you* are unsettling (Mrs. Bagnet, *BH*, 27) | Never mind *the lookth of him*, ath long ath he'th well hid (Sleary, *HT*, III, 7) | and his head aching dreadfully, I am sure from *the look of it* (Mercy, *MC*, 2) | Don't question me, or I shall be *the death of you*, or some one else (Jonas, *MC*, 40) | Say something, or I'll be *the death of you*, I will (Joh Willet, *BR*, 33) | *The like of you* don't know us (Rachael, *HT*, III, 4) | Ha! If you could have traced out know us (Rachael, *HT*, III, 4) | Ha! If you could have

traced out the Captain, Mr. George, it would have been *the making of you* (Smallweed, *BH*, 21) | I don't like *the name on* (= of) *it* (Jo, *BH*, 31) | and *the hearing of it* causes me to shed these tears of mingled joy and sorrow (Esther, *BH*, 61) | What would it be worth, do you think, unless I had *the keeping of it?* (Montague, *MC*, 41) | The medical friend never turned up; and, as I tell you, he had *the credit of it* (the doctor, *MC*, 41) | Cf. it can't abear *the sorrer of this* (Mr. Peggotty, *DC*, 30)

38. *ye* は *How d'ye do?*, *What d'ye do?*, *Thank ye*, *Look ye*, *Hark ye* のような言い回しに用いられる。

How d'ye do, sir? (Mould, *MC*, 29), (Tapley, *MC*, 43) | How d'ye do, gals and boys? (Barton, *SB*, 'Tales', 5) | How d'ye do, dear? (Mrs. Briggs, *SB*, 'Tales', 7) | How *de* do, sir? (Muzzle, *PP*, 25) | How *de* do, ladies? (Jackson, *PP*, 46) | Well, Piggywiggies, how *de* do tonight? (Wilfer, *OMF*, I, 4) | How *de* do, sir? (Guppy, *BH*, 64), (Grandfather Smallweed, *BH*, 33) | What d'ye think it was all for? (Weller the elder, *PP*, 27) | What d'ye mean? (Cruncher, *TTC*, II, 14) | Thank *ye* (Lorry, *TTC*, II, 21), (old Betty, *OMF*, III, 8) | Thank*ye* (Herbert, *GE*, 54), (Wemmick, *GE*, 32) | No, thank *ye* (Budden, *SB*, 'Tales', 2), (Parsons, *SB*, 'Tales', 10) | Thank'*ee* (Tom, *HT*, II, 3), (Bounderby, *HT*, II, 8), (Jo, *BH*, 25), (George, *BH*, 34), (Tapley, *MC*, 21), (Jonas, *MC*, 44), (Pinch, *MC*, 31), (Boffin, *OMF*, I, 15), (Wegg, *OMF*, III, 7), (Weller the elder, *PP*, 27), (Mrs. Bardell, *PP*, 26), (Nubbles, *OCS*, 11), (Joe, the fat boy, *PP*, 28) | Thank'*ee* (Tapley, *MC*, 5), (Jonas, *MC*, 27), (Bucket, *BH*, 53), (Joe, *MED*, 6), (Riderhood, *OMF*, IV, 15), (Boffin, *OMF*, I, 8), (Wegg, *OMF*, II, 7), (Sloppy, *OMF*, II, 10), (Sempronius, *SB*, 'Tales', 9), (Magwitch, *GE*, 3), (Joe, *GE*, 19), (Wemmick, *GE*, 24), (Winkle, *PP*, 4), (Weller

the younger, *PP*, 37), (Jackson, *PP*, 46) | Look-*ye* (Anthony, *MC*, 11), (George, *BH*, 34) | Look'*ee* here (the haggard woman, *MED*, 23), (Bucket, *BH*, 34) | Look'*ee* here (Joe, *GE*, 9), (Magwitch, *GE*, 5), (Herbert, *GE*, 41), (Bucket, *BH*, 21), (Durdle, *MED*, 5) | Look'*ie* yonder (Duputy, *MED*, 18) | Hark *ye*! (Jonas, *MC*, 28) | Hark'*ee* (the haggard woman, *MED*, 14), (Quilp, *OCS*, 51) | Har'*ee* (Frederick, *OCS*, 3), (Mrs. Boffin, *OMF*, IV, 13) | D'*ye* hear what he did? (Stryver, *TTC*, II, 24) | D'*ye* think so? (Pumblechook, *GE*, 5) | d'*ye* mind me? (Joe, *TTC*, I, 2)

39. 述詞の後に付加される *this*, *that*[*those*] は、述詞のみの省略陳述に用いられ、多分に感嘆文的様相を呈する。

You hear? Penitence, *this*! (Ralph, *NN*, 20) | A sweet face *this*, my dears (Pecksniff, *MC*, 9) | A very small score *this* (Datchery, *MED*, 23) | An uncommon ragged nightcap *this* (Tapley, *MC*, 13) | A strange noise *that*, Mr. Jonas! (Pecksniff, *MC*, 18) | Remarkable assemblies *those*, Miss Summerson (Badger, *BH*, 17)

40. 口語では、*this*, *that* は 'to this degree', 'to such a degree' の意味で用いられる。

Been trying to mix for yourself *this* long time, poppet? (the haggard woman, *MED*, 23) | I needn't ask you how you've been *this* long time, ... (Bailey, *MC*, 29) | You are *that* restless and *that* roving — (Mrs. Bagnet, *BH*, 27) | I am *that* much in earnest (Boythorn, *BH*, 47) | Why, sir, Mr. Jasper was *that* breath ed — (Tope, *MED*, 2) | he has *that* regard for you that I believe even if you disappointed him now, he would consent to take charge of your son, and to make a man of him (Stagg, *BR*, 45)

41. *that* は、前の句の反復をさけて強意的に用いられる。この表現は、くだけた日常英語に聞かれる²⁸⁾

She is to be trusted, is she? (Jonas) *That*

she ain't! (Mrs. Gamp, *MC*, 51) | I wonder at him; *that* I do (Christopher, *OCS*, 40) | Cf. You'll be a solitary woman here, I'm afeerd! (Mr. Peggotty) No, no, Dan'l, I shan't be *that* (Mrs. Gummidge, *DC*, 32)

42. 俗語では, *to it* が 'to' 不定詞の反復の役割 (i.e. to do so) をすることがある²⁹⁾

Every man must live, and ought *to it* (Buck-et, *BH*, 49) | We've worked as we ought *to 't*, ... (Mr. Peggotty, *DC*, 63) | Darn Me if I couldn't eat 'em (= fat cheeks), and if I han't half a mind *to't*! (Magwitch, *GE*, 1) | she'd never offer at the birds when I was here, unless I told her *to it* (Krook, *BH*, 14) | In fact, mother, I can't bear it; I can't make up my mind *to it* (George, *BH*, 55) | Though he is not acquainted with the name, I can help you *to it* (*Id.*, 47) | If he forces us *to it*, they'll be producible, won't they? (Guppy, *BH*, 32)

43. *tother* は, *that other* の誤った分割からできたものであるが, *tother* の頭文字の *t* の元の意味が忘れられたために, 定冠詞をつけた *the t'other* のような新しい代名詞が生じた³⁰⁾

The t'other was inside (Ham, *DC*, 31) | There's two on you. Who's *the t'other* one? (the man, *OT*, 8) | *the t'other* clever one's out (Mrs. Affery, *LD*, I, 29) | Cf. I hear them gathering when I woke in the night, and turned over on *t'other* side and fell asleep again (Hugh, *BR*, 77)

44. 名詞の主語が三人称の人称代名詞によって反復されることがある。日常の話しことばでは, 俗語か, 不注意, 踏踏によるものである。

He is Mr. Casby, by name, he is, and Pancks *he* collects the rents (Plornish, *LD*, I, 12) | Plornish, *he* took it where he worked, having a job just then (Mrs. Plornish, *LD*, I, 12) | John *he* tells us how he is despairing in his mind on account of a certain fair young person (Mrs. Boffin, *OMF*, IV, 13) | my son *he* went into the Law (the old man, *GE*, 37)

| and the young lady's father *he* behaved even worsen and more unnat'ral (Ikey, *SB*, 'Tales', 10)

名詞の主語と動詞が離れている時は, 話の穂を継ぐため, 主語を代名詞でくり返す³²⁾

And then the little woman as was always a spinning at her wheel, *she* can go to the cupboard with the Princess and say, ... (Maggy, *LD*, II, 29) | Their young families, I am told, *they* usually leave at home (the artist traveller, *LD*, II, 1)

45. 「環境の 'it」は, 補語や動詞・前置詞の目的語として用いられる³³⁾

If there was anything deeper, he'd *be it* (Wemmick, *GE*, 23) | My dear young friend, you have *hit it*. It is the Dictionary. (Doctor Strong, *DC*, 36) | Hoo much cash hast thee gotten? (Browdie) Not much, but I can *make it* enough (Nicholas, *NN*, 13) | I've seen a many ladies *face it* out, in a manner that did honour to the sex (Dennis, *BR*, 65) | I'd hold you under the pump, and *choke it* out of you (Orlick, *GE*, 15) | Now — I — *dash it!* — (Guppy, *BH*, 29) | We might have all three gone to Chigwell in the chaise, and had quite a happy day *of it* (Varden, *BR*, 19) | She'll have a nice life *of it*, if she goes there (the fat lady, *NN*, 16) | We'll make some regular Arabian Nights *of it* (Steerforth, *DC*, 7) | If it hadn't been for me to-day, he'd have had that 'ere Roman down, and made a riot *of it*, in another minute (Dennis, *BR*, 44) | *I* (原文, イタリック) didn't want to make a triumph *of it* (Varden, *BR*, 79) | Barnaby's a jewel! and comes and goes with ease where we who think ourselves much wiser would make but a poor hand *of it* (*Id.*, 5) | I've never once closed 'em (= my eyes) since I looked at you last, and I'll take my oath *of it!* (Miggs, *BR*, 51) | Then to make an end *of it*, it's five-and-twenty pound (Joe, *GE*, 13) | They would make such a business *of it* — such a coarse

and common business — that I couldn't bear myself (Pip, *GE*, 18) | Put a good face upon it, and drink again (Hugh, *BR*, 52)

46. *every* は、複数の観念を有するため、*they* でうけることがある³⁴⁾

... , and as I wish *everybody* to enjoy themselves as *they* best can, I feel I had better go (Mrs. Varden, *BR*, 13) | We'll burn them all down; make bonfires of *them every one*! (Hugh, *BR*, 60)

who は、状況によって複数扱いをされることがある。

Who's a-going to be cut off in *their* flowers? (Dennis, *BR*, 74) | Cf. *None* of us *know* what it means (Hugh, *BR*, 38)

47. 口語では、'It is', 'There is', 'Here is' ではじまる構文で関係代名詞の主格がしばしば省略される³⁵⁾

It's the sweet creetur grow'd a woman! (Captain Cuttle, *DS*, 48) | It's Miss Florence come home from her aunt's, no doubt (Mrs. Toodle, *DS*, 3) | it isn't money makes the man (Uriah, *DC*, 35) | There was a Mrs. Jollson lived at Number Nine before me (Mrs. MacStinger, *DS*, 39) | There's nobody here will harm you (the man, *OCS*, 44) | I don't believe there's a Duchess in England can touch her (Omer, *DC*, 21) | Here's somebody wants to see you, to ask you some questions, I suppose (the turnkey, *OT*, 52) | Here's a young man says he wants to speak to you (the porter, *BR*, 40) | Here's Mr. Maldon begs the favour of a word, sir (Uriah, *DC*, 16) | here's Mr. Dombey come to see you (Mrs. Chick, *DS*, 1) | Here's a perfectly disinterested person, Lizzie dear, come to talk with you, for your own sake and your brother's (Miss Wren, *OMF*, II, 11) | Here is an immense fortune drops from the clouds upon a person that shall be nameless (Wegg, *OMF*, II, 7)

'There is', 'Here is' ではじまる構文の述詞の後に *for you* を添加し、相手に心情的に訴

えかけて興味と関心をひく。

There's a crowd *for you* (the old man, *BR*, 48) | Here's a Clerk at Durham *for you*, John, and an old seafaring gentleman at Dunstable *for you*, Mr. Rugg (Pancks, *LD*, I, 25)

to you は、挨拶のことばの後に添えられて友好・親愛の情を増す。

Good morning *to you*, ma'am (Miss La Creevy, *NN*, 20) | Good morning *to you* (原文, イタリック), sir (Wegg, *OMF*, I, 5) | Carker, good night *to you* (Dombey, *DS*, 36) | And good night *to you* (原文, イタリック), Mr. Pinch. And sound sleep *to you* both. Bless you! Bless you! (Pecksniff, *MC*, 5)

48. 俗語では、先行詞が「人」の場合にも関係代名詞 *which, what* が用いられる。

Especially, be grateful, boy, to them *which* brought you up by hand (Pumblechook, *GE*, 4) | one married sister, *which* is settled in Golden Lion Court (Miggs, *BR*, 70) | Tain't only one *wot* can go up-town (Orlick, *GE*, 15)

形容詞

49. *like* を 'likely' の意味で用いるのは、今日では方言である。

Didn't I pass you near the turnpike in the Oxford-road? (a man) It's *like* you may (a stranger, *BR*, 16) | Time was, now, I remember, when I was *like* to run mad with the desire to wear a coat of that colour (Varden, *BR*, 41) | If he be *like* to die, he had better do it, and decrease the surplus population (the Ghost, *CC*, 3)

50. 俗語では、'a few', 'a hundred' の類推から *a many* が用いられる。

... — and as a boy I've been among *a many* Bolters (Joe, *GE*, 2) | Ah, mim, begging your pardon for the interruption, there an't *a many* like you (Miggs, *BR*, 13)

51. 方言では、*a mort of* が 'a great many' ['a great deal of'] の意味で用いられる。

Mas'r Davy, I've put the question to my self *a mort o' times*, and never found no answer (Mr. Peggotty, *DC*, 46) | Well, I've had *a mort of consideration*, I do tell you, concerning of Missis Gummidge (*Id.*, 51)

口語では、*a peck of [a mint of]*が‘a lot of’の意味で用いられる。

Why, yes, there certainly were *a peck of orange-peel* (Joe, *GE*, 27) | Worth *a mint of money*, Mr George! (Grandfather Smallweed, *BH*, 27)

52. 叙述的に用いられた不定冠詞をとみなわない名詞は、半形容詞的性質を帯びる。

I am not to suppose that you are *dolt* enough to forgive or forget, very readily, the violence that was committed upon you, or the exposure which accompanied it? (Ralph, *NN*, 34) | Surely, you do not seriously think that he is *scoundrel* enough for that, Mr. Jaggers? (Pip, *GE*, 48) | I have been *trouble* enough to my belongings in my day (George, *BH*, 21) | My poor boy, this is *disappointment* enough for one day (Losberne, *OT*, 32) | Mr. Peggotty will be *master* of her (= a clipper) in my absence (Steerforth, *DC*, 22) | But, you see, you are not *mistress* of the business (Miss La Creevy, *NN*, 20) | I was *nursery-governess* in a family where Mr. Copperfield came to visit (Clara, *DC*, 1) | If they had said I was *niece* to a piping bullfinch, what would you care! (Mrs. Nickleby, *NN*, 41) | Wasn't he always *top-sawyer* among you all? (Fagin, *OT*, 43) | He says he takes Digby to be more *knave* than *fool* (Folair, *NN*, 30)

53. 話しことばでは、冠詞が省略されることがある³⁶⁾

I'd talk so again, if I was *hangman* (Dennis, *BR*, 76) | I heerd *door* shut doonstairs, and him a warking oop in the daark (Browdie, *NN*, 42) | When I want a nose or an eye for any particular sitter, I have only to look out of *window* and wait till I get one (Miss La

Creevy, *NN*, 5)

54. 口語では、*a luckier* (= a luckier one), *a poor abused* (= a poor abused one) のように、支柱語 ‘one’ を省いた軽い表現が好まれる³⁷⁾

You are *a luckier*, if you mean that (Carton, *TTC*, II, 11) | He is *a poor abused!* (Hortense, *BH*, 54)

55. Mary is taller than *any other* girl in the class. は、標準英語だが、*any* のあとに *other* をつけない例も見られる。

My love, she's clearer than *any Counsel* I ever heard! (Miss Flite, *BH*, 35) | I hope that real love and truth are stronger in the end than *any evil* or misfortune in the world (Agnes, *DC*, 35)

副 詞

56. 口語では、しばしば過度の誇張表現がなされる。

Varden is *so very* thoughtless (Mrs. Varden, *BR*, 19) | Virtuous and gifted animals, whether man or beast, always are *so very* hideous (Chester, *BR*, 23) | These family topics are *so extremely* dry, that I am sorry to say they don't admit of any such relief (*Id.*, 15) | It is *so awful sly* (Dennis, *BR*, 53) | I'm *so awful* dull (Joe, *GE*, 19) | *How very* singular! (John Willet, *BR*, 14) | *How very* sad! (Chester, *BR*, 23) | *How very* natural! (*Id.*, 27)

Heavens-hard が ‘very’ の意味で用いられることがある。

I got *Heavens-hard* drunk for sixteen year afore I took to this (the haggard woman, *MED*, 1)

57. 口語には、断言・懇願・疑問・否定を強める言い方が多く、変化と多様性に富む。

Upon my word and honour, upon my life, upon my soul, Miss Summerson, as I am a living man, I'll act according to your wish! (Guppy, *BH*, 38) | *Ecod* (= by God), that's not my trade (Wemmick, *GE*, 37) | *Damme*, if I know which party to side with (Dennis, *BR*,

69) | *Damme if* I wouldn't twist his neck round, on the chance, if I had *my* (原文, イタリック) way (the soldier, *BR*, 58) | When you go winding round and round me, *damme*, if I don't feel as if I was being smothered! (George, *BH*, 26) | '*Death*, Chester, if your blood ran warmer in your veins, ... (Chester, *BR*, 29) | *Blest if* I know (Cruncher, *TTC*, II, 2) | *Blest if* I know that either (*Ibid.*) | *Blest if* she ain't in a queer condition! (*Id.*, III, 14) | Say, *Lord strike you dead if* you don't! (Magwitch, *GE*, 1) | *Lord strike me dead!* but wot, if I gets liberty and money, I'll make that boy a gentleman! (*Id.*, 39) | *Lord strike a blight upon it if* it ain't for him! (Magwitch, *GE*, 39) | *Burn me, if* I know! (Orlick, *GE*, 29) | *Burn me twice over, if* I can say! (*Ibid.*) | *I'll have my head took off, if* he was ever in it (Cruncher, *TTC*, III, 8) | Well! if I understand you, Mr. Lorry, *I'll be hanged!* (Stryver, *TTC*, II, 12) | *I am damned if* I am a-going to have my case spoilt, ... (Bucket, *BH*, 54) | On all of which accounts, I should hope it was clear to you that I must have you, and that *I'm damned if* I don't have you (Bucket, *BH*, 49) | *I'm a Turk if* he don't give me a warmer welcome always than any man of sense (Hugh, *BR*, 53) | *As I'm alive* (= As sure as I'm alive), master, I've walked the twelve long miles (*Id.*, 28) | I'm a going, first, to stave in that theer boat, and sink it where I would have drowned *him* (原文, イタリック), *as I'm a livin' soul* (Mr. Peggotty, *DC*, 31) | Don't apologise, for the world, old friends like you and I, may be allowed some freedoms, *or the deuce is in it* (Chester, *BR*, 43) | *Fifty to one*³⁸⁾ a lady's (Jobling, *BH*, 32) | And if I do come — which it's *a million to one*, I shall — when will you take me out of London? (the serjeant, *BR*, 31) | Sir, *sure and certain as in this house I am* (Mrs. Chivery, *LD*, I, 22) | ..., and I will give it to

you in honour and in word *as true as in this shop I stand* (*Ibid.*) | And yet *I'd have wagered a seven-shilling piece* that you once were hostler at the Maypole (Tappertit, *BR*, 39) | *For fifty pounds* he had seen his mother that day (Mrs. Bagnet, *BH*, 52) | He is a saint, *if ever saint drew breath on this bad earth* (Gashford, *BR*, 36) | ..., and when you die you'll go right slap to Heaven *and no questions asked* (Squeers, *NN*, 38) | It's nothing to me, sir, *by rights* (John Chivery, *LD*, II, 18) | *By George!* I (原文, イタリック) find it gives me the horrors (Jobling, *BH*, 32) | *By Jove!* I knew it! (the gentleman in the white waistcoat, *OT*, 7) | *By Heaven, and the other place* too, he'll tear you to bits! (Gowan, *LD*, II, 6) | No, *by the Lord Harry!* you went down very quiet, Muster Gashford — and very flat besides (Dennis, *BR*, 44) | Miss Summerson, *before Heaven*, I will be a true friend to him! (Woodcourt, *BH*, 45) | '*Fore* (= Afore) *Gad*, Ned, I was cool enough last night (Chester, *BR*, 15) | *When did my* (原文, イタリック) *eyes ever deceive* — unless it was a young woman! (Tappertit, *BR*, 39) || Spare me, *for Mercy's sake!* (Trotty, *C*, 3) | *For Heaven's sake*, tell me what's the matter! (David, *DC*, 31) | Go up, *for the love of Gracious* (the female servant, *NN*, 44) | *For gracious sake*, don't talk about Liberty (Miss Pross, *TTC*, III, 7) | *For the Lord's love*. Doen't tell me his name's Steerforth! (Mr. Peggotty, *DC*, 31) | Leave me here, and *in Heaven's name*, my good friend, save yourself! (Haredale, *BR*, 67) | *In mercy's name*, my lord, go your way alone, and do not tempt him into danger! (Mrs. Rudge, *BR*, 48) | Let me go, Newman, *in the Devil's name!* (Nicholas, *NN*, 48) | *In the Lord's name* let me be sent to Bloomsbury Square (Dennis, *BR*, 77) | Keep 'em out, *in King George's name* (Varden, *BR*, 64) | *In the name of that sharp female newly-born, and*

called *La Guillotine*, why did you come to France? (Defarge, *TTC*, III, 1) | Where in the name of the *Gunpowder Plot* did you pick up this? (Chester, *BR*, 24) | In the name of God, under what delusion are you labouring? (Haredale, *BR*, 25) | Why, in the name of Heaven, do you darken it? (Mrs. Barnaby, *BR*, 17) | What has come over you, my dear, in the name of goodness? (Mrs. Nickleby, *NN*, 19) | Where was (原文, イタリック) this coach, in the name of gracious? (Mrs. Joe, *GE*, 9) | Where, in the name of wonder, should his sister, Betsey Trotwood, have run from, or to? (Miss Betsey, *DC*, 13) | What in the name of wonder can this fellow be! (Varden, *BR*, 2) | What in the Devil's name's inside of it? (Hugh, *BR*, 53) | What in the devil's name, Ned, would you be! (Chester, *BR*, 15) | What the *Blue Blazes* is he? (the stranger, *GE*, 10) | Then why the devil don't you dine? (Carton, *TTC*, II, 4) | What wheels on such a day as this, for gracious sake? (Mrs. Rouncewell, *BH*, 7) | How old is this boy, for God's sake? (Ralph, *NN*, 3) | Not to-night! not to-night! In God's name, not to-night! (Haredale, *BR*, 80) | In the name of God, no! (Mrs. Rudge, *BR*, 48) | I don't go to bed this night! till you come home, my lad. I wouldn't, no, not for five-and-forty pound! (Miggs, *BR*, 9) | Any gap at your fireside on such a night — such a gap least of all — I wouldn't make, for the wealth of the *Indies*! (Steerforth, *DC*, 21) | Me leave you, my precious! Not for all the world and his wife (Peggotty, *DC*, 8) | My friend, I don't care a pinch of snuff for the whole Royal Artillery establishment (Tulkinghorn, *BH*, 34)

58. 口語では、副詞の最上級に *the* をつけることがある。

Though I must say, though I must say, Mr. Bumble, that I have to contend against one very great disadvantage: which is, that

all the stout people go off the *quickest* (Sowerberry, *OT*, 4)

田舎ことばでは、*York way* を 'in York (or its neighbour-hood)' の意味で用いる。

He must have gone *York way*, and by a public road too (Mrs. Squeers, *NN*, 13)

前置詞

59. *on* は、代名詞の前や文末で、'of' の代わりに用いられることがある。

Neither *on* us is to blame for that (Magwitch, *GE*, 39) | I've made a gentleman *on* you! (*Ibid.*) | I don't like the name *on* it (Jo, *BH*, 31) | Not a bit *on* it (Dennis, *BR*, 59) | I am ugly enough to be made a show *on*! (Phil, *BH*, 26) | Wot I was a-thinkin *on*, Mr. Sangsby, was, as you was able to write wery large, p'raps? (Jo, *BH*, 47)

60. 俗語では、*nor* が 'than' の意味で用いられる。

Rayther better *nor* six mile, sir (one of the boys, *PP*, 9) | And now, you ain't that strong yet, old chap, that you can take in more *nor* one additional shove-full to-day (Joe, *GE*, 57)

another が *than* (Cf. *from*) と呼応することがある³⁹⁾

We'll show 'em *another* pair of shoes *than* that, Pip; won't us? (Magwitch, *GE*, 40)

61. *off of* が 'off', *aside of* が 'aside' の代わりに用いられることがある。

Not that a getleman like you, so well set up as you, can't win 'em (= bright eyes) *off of* his own game; but money shall back you! (Magwitch, *GE*, 39) | Now, come and sit *aside of* me, and put on your own face (Sikes, *OT*, 39)

62. くだけた口語では、*where* に *to* を併用することがある。

Where do you expect to go *to*? (Joe, *GE*, 9) | Now, *whère* do they go *to*, when they spring so fast up there, eh? (Barnaby, *BR*, 10) | *Where* do you think I am going *to*?

(Wemmick, *GE*, 32) | That's *where* I'm going to (Cruncher, *TTC*, II, 14)

63. It is kind *of* you to say so. は、今日の慣用表現であるが、'on the part of' の意味の *of* の代わりに、*in* が用いられることがある⁴⁰⁾

Mr. Headstone, it is cowardly *in* you to speak to me in this way (Lizzie, *OMF*, II, 15) | It is very bold *in* me, who have lived in such seclusion, and can know so little of the world, to give you my advice so confidently, or even to have this strong opinion (Agnes, *DC*, 25) | To tell you the truth, I think he is: though it sounds bold *in* me to say so, for you must know him far better than I do. (Bid-dy, *GE*, 19) | The labour is so pleasant that it is scarcely grateful *in* me to call it by that name (Agnes, *DC*, 60) | It would have been cruel *in* Miss Havisham, horribly cruel, to practise on the susceptibility of a poor boy, ... (Pip, *GE*, 44) | It is very inexcusable *in* him if he stops to play with any other boys (Rose, *OT*, 29)

in myself を付加させて表現を強めることがある。

I am happier *in myself* (Agnes, *DC*, 42)

64. *by* は、'in respect to, on behalf of' (another person) の意味で用いられる⁴¹⁾

Barkis is a good plain creatur', and if I tried to do my duty *by* him, I think it would be my fault if I wasn't — if I wasn't pretty comfortable (Peggotty, *DC*, 10) | I shall do the same *by* Ned (Chester, *BR*, 12)

to *visit* に *at* が併用されることがある。

and I would ask their permission to *visit* sometimes *at* their house (Agnes, *DC*, 39)

65. ヴィクトリア朝は、今日とは異なる前置詞が用いられる。かっこ内は、今日の言い方。

I am sorry *of* (for) it (the French maid, *BH*, 23) | ..., unless he finds what he's a seeking *of* (after) (Ham, *DC*, 32) | This is well done *of* (by) you, sir, to corrupt my servants, and enter my house unbidden and in secret, like a

thief! (Haredale, *BR*, 14) | Well, my dear Rose, we have not heard what it is that you want to be satisfied *about* (*with*)? (Mrs. Steerforth, *DC*, 29) | But I quite agree *in* (*with*) what you propose (David, *DC*, 26)

間投詞

66. 間投詞は、驚き・軽侮・嫌悪などの感情を表わしたり、相手の注意を引くために用いられる。形態上、*Heyday* のような単純形と、*My eye* のような句形に大別される。軽蔑・嫌悪・苛立ちを表わす間投詞は、多く男性によって発される。

驚きを示す：*Heyday!* what's the matter there? (Jeddler, *BL*, 1) | *Heyday!* that's soon (Miss Betsey, *DC*, 57) | *Lord*, Master Davy. What's put marriage in your head? (Peggotty, *DC*, 2) | *Lawk*, Mr. Browdie! (Miss Squeers, *NN*, 39) | *Lor*, John! Good gracious no! (Mrs. Peerybingle, *CH*, 1) | *Gadso!* that's just the very thing I wanted to speak to you about (Sowerberry, *OT*, 4) | *Gadzooks*, who can help seeing the way to do it? (Lenville, *NN*, 24) | Go and buy it (Scrooge) *Walk-er!* (the boy, *CC*, 5) | Oh! *my eye!* I am sorry for that (William, *DC*, 5) | Oh, *my eye*, what a game! (Bates, *OT*, 16) | Oh *my eye*, won't I give it (= the cane) to the boys! (Wackford, *NN*, 9) | O *my eye!* Where can I move to! (Jo, *BH*, 19) | *My eye*, miss, he's a Tartar! (Guppy, *BH*, 9) | *My eyes*, how green! (Dawkins, *OT*, 8) | Oh, *my wig, my wig!* here he is! (Bates, *OT*, 16) | *My stars*, Simmun! You frighten me to death! (Miggs, *BR*, 22) | Why, *bless my life and soul!* how do you find yourself? (Omer, *DC*, 30) | Why, *Lord bless my soul!* you don't say so! (*Id.*, 21) | Why *bless my soul!* who's that? (Fred, *CC*, 5) | Why, *bless my heart*, what's the matter! (Snagsby, *BH*, 19) | *Bless my heart and soul!* Where's Alderman Cute? (Fish, *C*, 3) | *Good God!* It's Copperfield! (Traddles, *DC*, 59) |

My God! It's little Copperfield! (Steerforth, *DC*, 19) | *Good Heaven!* What is this? (Turveydrop, *BH*, 23) | Herbert! *Great Heaven!* (Pip, *GE*, 53) | Why, *great Heaven*, I was there last night! (George, *BH*, 49) | *Heaven and earth*, Mr. Varden, my dear, good soul, how *could* (原文, イタリック) you come from Newgate? (Chester, *BR*, 75) | *Good gracious*, gentlemen! What's this I hear? (Snagsby, *BH*, 33) | Oh *Lord ha' mercy!* to think of sending an alderman to awe a crowd! (the old gentleman, *BR*, 61) | *Mercy on the man*, what's he doing! (Miss Betsey, *DC*, 1)

軽蔑・嫌悪・苛立ち・不満を示す: I — at least — *pshaw!* why cannot I speak out? (Nicholas, *NN*, 22) | *Pshaw*. It is but manner (Ralph, *NN*, 34) | *Tchah* (=Pshaw)! It's of no use to be anything but free with you, I see (Tackleton, *CH*, 1) | *Bah!* what's home? (Tackleton, *CH*, 1) | *Bosh!* It's all correct (George, *BH*, 21) | *Gammon*, George! Not handsome? (Bucket, *BH*, 24) | *Poo!* nonsense! (Grimwig, *OT*, 14) | *Faugh!* (Bumble, *OT*, 27) | *Foh!*⁴²⁾ The very atmosphere that centaur has breathed, seems tainted with the cart and ladder (Chester, *BR*, 23) | Oh dear no. *Fie, fie!* Not lying! (*Id.*, 12) | *Chut!* (the French maid, *BH*, 23) | *Tush!* The less said, the better (Steerforth, *DC*, 22) | *Tush man!* I'm not so young as that (Joe, *BR*, 31) | *Zooks!* what a five-eater you are, Johnson! (Folair, *NN*, 30) | *Zounds*, ma'am, are you deaf? (Stagg, *BR*, 45) | *Blood* (= God's blood)! How things come about! (Monks, *OT*, 38) | *My blood!* and not atop of shooter's yet! (Tom, *TTC*, I, 2) | *Whew!* Then don't you know how it was? (Mantolini, *NN*, 34) | *Whew!* You are hot here (George, *BH*, 21) | *Humph!* I don't know you (Varden, *BR*, 2) | *Umph* (= Humph)! (Sikes, *OT*, 19) | *Shoohoo* (= Shoo)! Get out, you goblin! (Guppy, *BH*, 39) | *Ugh!*

I am shocked at the sight of you (Lorry, *TTC*, III, 9) | *Heigho!* I wish all this were over (Nicholas, *NN*, 30) | *Heigh-ho-hum!* then we must have patience and wait; that's all (Miss Pross, *TTC*, III, 7) | Why, he don't mean to say he's going! *Hoity toity!* Nonsense (Mrs. Grudden, *NN*, 29) | Why, *man alive*, she was the admiration of the whole Court! (Stryver, *TTC*, II, 5)

相手の注意を引きつける: *Halloa*, sir! What's that, sir? (Squeers, *NN*, 4) | *Hooroar*, father! (Young Jerry, *TTC*, II, 14) | *Hallo* there! come and put this horse up (Squeers, *NN*, 7) | *Halloa!* *Yahip* there! Rouse up! (Peerybingle, *CH*, 1) | *Yo ho* (= Yo-heave-ho), there! Ebenezer! Dick! (old Fezziwig, *CC*, 2) | *Yoho!* What's that? (Varden, *BR*, 2) | *Hilliho*, Dick! Chirrup, Ebenezer! (old Fezziwig, *CC*, 2)

次例は、馬への掛声。

So-ho! Yo there! Stand! I shall fire! (Joe, *TTC*, I, 2) | Hi forward. *Whoop!* (the driver, *TTC*, III, 13)

67. *me* は、*Dear me!*, *O dear me!*, *O me!*, *Goodness me!* のような間投詞に用いられる⁴³⁾

Dear me! What is this complaint? (Mrs. Bloss, *SB*, 'Tale', 2) | *Dear me*, how slow you are! (Miss Wren, *OMF*, IV, 16) | *O dear me!* O Lord! I'm shaken all to pieces! (Smallweed, *BH*, 54) | *Oh dear me*, how very whimsical! (Brass, *OCS*, 62) | *Ah, dear me, dear me!* such is woman! (Silas, *OMF*, III, 7) | *O me, O me!* All is lost! (Miss Pross, *TTC*, II, 18) | *Goodness me!* who's this you're bringing home? (Miss Betsey, *DC*, 62) | *My goodness me!* you seem to have grown very fond of it all at once (Mary, *PP*, 52) | *My goodness me!* How are your Spoffins, then? (Lavinia, *OMF*, II, 8) | Cf. Why, John! *My Goodness*, John! (Mrs. Peerybingle, *CH*, 1) | *Gracious me*, Flopson! (Mrs. Pocket, *GE*, 22) | *My gracious me!* This is very extraor-

dinary! (Wilfer, *OMF*, III, 16) | *Good gracious me!* what a lovely woman you are! (Wilfer, *OMF*, II, 8) | *Goodness gracious me!* only think of this! (Mrs. Nubbles, *OCS*, 46) | *Gracious goodness gracious me,* what's gone — with the — pie! (Mrs. Joe, *GE*, 5) | *Lord bless me!* How little I thought what I was doing! (Lorry, *TTC*, II, 18) | *Lord bless me!* My dear Mr. Scrooge, are you serious? (the gentleman, *CC*, 5) | Haredale! *Gad bless me,* this is strange indeed! (Chester, *BR*, 43) | *Heaven help me!* This is worse than all (Peerybingle, *CH*, 3) | *Deauce take me,* I know I did (Wemmick, *GE*, 48)

us, you も間投詞で用いられる。

Bless us! It's quite a party! (Mrs. Cluppings, *PP*, 46) | *Bless us!* Are we at Freeman's Court? (Jackson, *PP*, 46) | *Lord save us!* don't talk in that way, child (Mrs. Bedwin, *OT*, 12) | *God save us!* He is dead! (Tulkinghorn, *BH*, 11) | Why, *Heaven save us,* man! you talk of yourself as if you were somebody else! (Jardyce, *BH*, 52) | *Lord bless you,* of no use to nobody! (Bucket, *BH*, 62) | *Lord love you,* brother, I meant nothing (Dennis, *BR*, 69) | *Lord love you,* no! (Carton, *TTC*, II, 4) | *Lord love you,* it's only Mr. Crummles (the landlord, *NN*, 22) | *Heaven bless you,* you good man! You take her with you! (David, *DC*, 57) | *Bless you,* darling, I'm fully prepared to hear that (Bucket, *BH*, 54) | *Damn you* (= God damn you), keep back, if you've a life to lose! (the man, *OT*, 5) | *Drat you,* be quiet! (Smallweed, *BH*, 21) | *Fie upon you,* you nasty creature! (Miss Knag, *NN*, 18)

68. 女性愛用の間投詞に次のようなものがある。

Gracious! have I (原文, イタリック) offend you? (Kate, *NN*, 18) | Oh *my gracious!* I've found him! (Nancy, *OT*, 15) | *Good gracious,* what's that? (Volumnia, *BH*, 40) | You? *Good gracious!* What do you want? (Miss

Pocket, *GE*, 19) | Oh *goodness gracious,* what a turn he has give me! (Miggs, *BR*, 51) | Why, *goodness gracious mercy,* where's your taste? (Miss Knag, *NN*, 17) | *Good gracious, goodness, lord-a-mercy bless and save the man!* What's he doing? (Mrs. Tugby, *C*, 4) | *Gracious Heaven!* How comes she in such society! (Kate, *NN*, 27) | *Goodness,* uncle! (Mrs. Joe, *GE*, 9) | *Goodness,* John! (Mrs. Browdie, *NN*, 39)

69. 間投詞には個人癖の強いものがある。

Burn my body! Do you know who you are, and what you are? (Sikes, *OT*, 16) | Why, *burn my body!* You look like a corpse come to life again (*Id.*, 39) | *Hell's fire!* Let me go! (*Id.*, 47) | Oh, what do you want? Oh, *my eyes and limbs,* what do you want? Oh, *my lungs and liver,* what do you want? Oh, goroo, goroo! (Charley, *DC*, 13) | *My stars and halters,* Muster Gashford, what a interesting blade he is! (Dennis, *BR*, 44) | *Stars and garters,* chap! wa'at dost thou coom and say thot for? (Browdie, *NN*, 42)

注

- 1) Cf. O. Jespersen, *A Modern English Grammar* (Winter. 1909-49), IV, § 3.4(1), 3.2(1)
- 2) H. Sweet, *A New English Grammar* (O.U.P., 1898), § 2262.
- 3) C.T. Onions, *An Advanced English Syntax* (Kegan Paul, 1929.5), § 42(1).
- 4) *Ibid.*
- 5) Cf. R. W. Pence & D. W. Emery, *A Grammar of Present-Day English* (Macmillan, 1963), p.260. / R. B. Long, *The Sentence and Its Parts* (University of Chicago Press. 1971.5), p.136.
- 6) E. Krusinga, *A Handbook of Present-Day English* (Noordhoff, 1931.5), II(1), § 706.
- 7) Cf. C. T. Onions, *op. cit.* § 138. / H. Sweet, *op. cit.* § 2268. / R. B. Long, *op. cit.* p.182. / E. Krusinga, *op. cit.* § 37.

- 8) Cf. K. C. Phillipps, *Jane's Austen's English* (Andre Deutsch, 1970), p.159.
- 9) Cf. O. Jespersen, *op. cit.* §12.5(5)
- 10) Cf. J. Taniguchi, *A Grammatical Analysis of Artistic Representation of Irish English* (篠崎書林, 1967), §44. 3-A.
- 11) Cf. *Id.*, §45.13.
- 12) R. W. Zandvoort, *A Handbook of English Grammar* (丸善, 1963.³), §17. | E. Kruisinga, *op. cit.* §192.
- 13) Cf. R. W. Pence & D. W. Emery, *op. cit.* p.316.
- 14) P. Roberts, *Understanding Grammar* (Harper & Row, 1954), p.364. | Cf. R. W. Pence & D. W. Emery, *op. cit.* pp.316-317.
- 15) Cf. R. Quirk, *A Grammar of Contemporary English* (Longmans, 1972), p.840.
- 16) G. L. Brook, *The Language of Shakespeare* (Andre Deutsch, 1976), §228.
- 17) Cf. C. T. Onions, *op. cit.* §39. b / E. Kruisinga, *op. cit.* §618.
- 18) Cf. E. Kruisinga, *op. cit.* §80.
- 19) Cf. J. L. Cook, et. al., *A New Way to Proficiency in English* (Blackwell, 1973), p.91.
- 20) R. W. Zandvoort, *op. cit.* §140.(3) | C. T. Onions, *op. cit.* §132.
- 21) 岡村弘 『口語英語の研究』(研究社, 1960.²), p.245. | Cf. G. O. Curme, *Syntax* (丸善, 1963.⁴), p.22.
- 22) Cf. A long group of this kind is used with humorous effect in Di L52 a very small and *not over-particularly-taken-care-of* boy. — O. Jespersen, *op. cit.* II, §14. 342.
- 23) R. W. Zandvoort, *op. cit.* §73.
- 24) Cf. K. C. Phillipps, *op. cit.* pp.171-172. / H. Sweet, *op. cit.* §1086. / R. W. Zandvoort, *op. cit.* §439.
- 25) Cf. K. C. Phillipps, *op. cit.* pp.166-167. / O. Jespersen, *op. cit.* VII, §6.1a.
- 26) H. Poutsma, *A Grammar of Late Modern English* (Noordhoff, 1904-29.), II (I B), XXXIV, §24. Note a)
- 27) Cf. H. Sweet, *op. cit.* §1079.
- 28) J. Taniguchi, *op. cit.* §22.1.
- 29) H. Poutsma, *op. cit.* XXXII, §31. Note.
- 30) G. L. Brook, *The Language of Dickens* (Andre Deutsch, 1970), p.239.
- 31) C. T. Onions, *op. cit.* §224. | Cf. K. C. Phillipps, *op. cit.* p.165.
- 32) C. T. Onions, *op. cit.* §224.
- 33) Cf. P. Roberts, *op. cit.* p.264.
- 34) Cf. O. Jespersen, *op. cit.* II, §6.43.
- 35) R. W. Zandvoort, *op. cit.* §468. | Cf. H. Sweet, *op. cit.* §2124.
- 36) Cf. O. Jespersen, *op. cit.* VII, §12.3a.
- 37) Cf. *Id.*, II, §10.9.
- 38) Cf. *ten to one* 「10中, 8,9まで」
- 39) Cf. But *different than* is common in speech and informal writing, especially when it is followed by a clause. — W. W. Wat, *A Short Guide to English Usage* (The World Publishing Company, 1967), p.36.
- 40) Cf. K. C. Phillipps, *op. cit.* p.193.
- 41) *Id.*, p.191.
- 42) var. of *Faugh* (OED)
- 43) Cf. C. T. Onions, *op. cit.* §45. / H. Poutsma, *op. cit.* XXXII, §8 b) (Note)